



**PRÉFET  
DE L'ISÈRE**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*



**Державні служби вітають вас в Ізері**

-

**Les services de l'État vous souhaitent  
la bienvenue en Isère**

**Приєм переміщених українців  
Мобілізація державних  
служб в Ізері**

Mis à jour le 23 mars 2022

## Право на перебування / Тимчасовий захист

---

Ви громадянин України і залишаєтесь або прибуваєте в Ізер: щоб отримати дозвіл на тимчасове проживання (APS), запишіться на прийом, надіславши електронного листа на адресу [pref-ukrainiens@isere.gouv.fr](mailto:pref-ukrainiens@isere.gouv.fr)

Вас приймуть за адресою 12, place de Verdun 38000 Grenoble (без прийому в субпрефектурі), в Службі імміграції та інтеграції з понеділка по п'ятницю з 9:00 до 12:00 і з 13:00 до 15:30.

Вам потрібно буде заповнити [анкету на отримання дозволу на тимчасове проживання \(APS\)](#) під тимчасовим захистом. Він доступний на веб-сайті префектури (Головна > Новини > Україна) із [Переліком підтверджуючих документів, які необхідно подати для видачі посвідки на тимчасове проживання під тимчасовим захистом](#). Особа, яка приймає вас, повинна буде заповнити форму [Декларації про місце проживання для проживання українців та надати підтверджуючі документи](#).

### Які ваші права щодо тимчасового захисту?

- ➔ видача дозволу на тимчасове проживання на території Франції терміном на 6 місяців із зазначенням «одержувач тимчасового захисту»;
- ➔ виплата допомоги шукачеві притулку;
- ➔ дозвіл на здійснення професійної діяльності;
- ➔ доступ до допомоги через медичну допомогу;
- ➔ навчання неповнолітніх дітей у школі;
- ➔ підтримка доступу до житла.

## Шкільне навчання

Кодекс про освіту гарантує доступ до освіти всім дітям віком від 3 до 16 років і передбачає обов'язок проходити професійне навчання для дітей віком від 16 до 18 років, які перебувають у країні.

**Тому Ваша дитина буде прийнята до школи, щойно Ви приїдете до Франції.**

### Як зареєструвати Вашу дитину?

Вік моєї дитини	Яка школа ?	Куди звернутись ?
Від 3 років до 6 років	Підготовча школа (садок)	Зверніться до ратуші міста проживання для оформлення формальностей. Ратуша повідомить вам школу в цьому районі, щоб ви могли записатися на прийом до директора школи, якому ви надасте реєстраційну форму, надану ратушею.
Від 6 років НР 11 років	Початкова школа (1-4 клас)	
Від 11 років до 15 років	Коледж (5-9 клас)	У місцевому коледжі чи середній школі  Ви можете записатися на прийом в інформаційно-орієнтаційному центрі xxxxxx , найближчому до вашого дому. Вас зустрінє психолог Національної освіти.  Якщо у вас є шкільні звіти або докази зарахування до школи, не забудьте взяти їх із собою.
Від 15 років і +	Ліцей (10-12 клас)	Гренобль: Олімпійський МОК: 58, авеню Марселін Бертло - Тел.: 04 76 25 22 80  Saint-Martin-d'Hères: CIO Belledonne 27, avenue Benoit Frachon - Тел.: 04 76 00 76 01  Voiron: CIO 765, route du Guillon 38500 Coublevie - тел.: 04 76 05 30 63  Bourgoin-Jallieu: CIO - Le Médecis, будинок 17, avenue d'Italie - Тел.: 04 74 93 47 17  Відень: CIO 6, rue des Célestes - тел. : 04 56 52 77 87

## Якщо у Вас є такі документи, не забудьте їх взяти для реєстрації:

- документи, що посвідчують особу батьків та дитини, які підлягають реєстрації
- Підтвердження адреси у Франції (або довідка про житло)
- медична книжка

### ФРАНЦУЗЬКА ТА УКРАЇНСЬКА ШКІЛЬНІ СИСТЕМИ

	УКРАЇНА		ФРАНЦІЯ	
Вік	Клас		Клас	
3/4			Молодша група	<b>САДОЧОК</b>
4/5	<b>САДОЧОК</b>		Середня група	
5/6			Старша група	
<b>ПОЧАТКОВА ШКОЛА</b>				
6/7	1 клас	Початкові класи (рівень 1)	CP	Підготовчий клас
7/8	2 клас		CE <sub>1</sub>	Початковий клас (перший рівень)
8/9	3 клас		CE <sub>2</sub>	Початковий клас (другий рівень)
9/10	4 клас		CM <sub>1</sub>	Середній клас (перший рівень)
<b>СЕРЕДНЯ ШКОЛА</b>				
10/11	5 клас	Середні класи (рівень 2)	CM <sub>2</sub>	Середній клас (другий рівень)
11/12	6 клас		6-ий рівень	<b>КОЛЕДЖ</b>
12/13	7 клас		5-ий рівень	
13/14	8 клас		4-ий рівень	
14/15	9 клас		3-ий рівень	
<b>СТАРША ШКОЛА</b>				
15/16	10 клас	Старші класи (рівень 3)	2-ий рівень	<b>ЛЦЕЙ</b>
16/17	11 клас		1-ий рівень	
17/18			Випускний клас	

Додаткову інформацію щодо прийому та навчання українських дітей-переселенців можна отримати на сайті CASNAV Гренобльської академії:

<https://casnav.web.ac-grenoble.fr/articles-mis-en-avant/prise-en-charge-des-eleves-ukrainiens-nouvellement-arrives-en-france>

### Шкільне харчування

Департамент Ізера забезпечує безкоштовне шкільне харчування для українських учнів середньої школи.

## Житло

---

Громадянам, які не мають місця для проживання, державні служби забезпечують екстренне житло.

**Після прийому в першу аварійну структуру вам запропонують проживання мінімум на 3 місяці.**



У неробочий час префектури телефонуйте за номером 04 76 60 34 00 або пишть на адресу [ukraine@fondation-boissel.fr](mailto:ukraine@fondation-boissel.fr).

Ви можете знайти заклади харчування солідарності в Греноблі на веб-сайті [www.solidarites-grenoble.fr](http://www.solidarites-grenoble.fr).

## Здоров'я

---

Тимчасовий дозвіл на проживання (APS) **дозволяє Фонду первинного медичного страхування (СРАМ)** надавати вам права. Для вас у префектурі надається послуга СРАМ.

Тимчасовий дозвіл на проживання (APS) дозволить Фонду первинного медичного страхування (СРАМ) надати вам права. Для отримання вас у префектурі буде надано послугу СРАМ.

### **Відомчий оздоровчий центр**

Служба профілактики здоров'я може запропонувати громадянам України пункт здоров'я для медичної бесіди.

Залежно від індивідуальних потреб може бути запропоновано медичний огляд, а також скринінгові обстеження: туберкульоз, ВІЛ та гепатити В і С та інші інфекції, що передаються статевим шляхом (ІПСШ).

Наздоганяюча вакцина можлива залежно від чинного графіка вакцинації та вакцин, які вже проводяться в країні походження.

Згодом, у разі потреби, буде запропоновано безкоштовне спостереження для оновлення вакцинації, а також орієнтування за потребою у відомчому центрі здоров'я або у партнерів.

## Домашні тварини

---

До уваги власників домашніх тварин (собак, кішок, тхорів), що в'їжджають до Франції з України:

Собаки і кішки, що ввозяться в Європейський Союз з України, зазвичай повинні відповідати наступним нормативним вимогам:

- ідентифікована тварина
- тварина, вакцинована проти сказу
- титрування тварин зі сприятливим результатом - за 3 місяці до ввозу
- у супроводі оригіналу довідки про стан здоров'я.
- 

У зв'язку з надзвичайною ситуацією в Україні Франція, як і багато інших держав-членів, впроваджує систему, що дозволяє приймати в терміновому порядку тварин, які не відповідають цим вимогам.

У зв'язку з цим ми пропонуємо людям, які нещодавно в'їхали до Франції з твариною, що не відповідає цим нормативним вимогам, якомога швидше звернутися до ветеринара або в Департамент із захисту населення департаменту призначення, який відповідає за санітарний нагляд за цими тваринами.

Департамент із захисту населення Ізера

[ddpp-spae@isere.gouv.fr](mailto:ddpp-spae@isere.gouv.fr)

04 56 59 49 27 / 04 56 59 49 99

<https://www.economie.gouv.fr/dgccrf/coordonnees-des-DDPP-et-DDETSPP>

## Відкриття рахунку в Banque de France

### > Я громадянин України. Чи можу я відкрити рахунок у Франції?

Так, якщо ви можете надати підтверджуючі документи, необхідні для відкриття рахунку. При цьому відкриття рахунку в банку впливає з договірної свободи банківської установи. Якщо ви не можете отримати відкриття рахунку, поки ви проживаєте у Франції, ви можете попросити скористатися правом на процедуру відкриття рахунку\*.

*\*Право на рахунок для особи зі статусом біженця або прирівняним до нього статусом*

Запити на реалізацію права на рахунок повинні супроводжуватися такими підтверджувальними документами:

- **Форма для обліку вправи**
- **Підтвердження особи.** Цей документ має відповідати таким умовам: бути дійсним, виданим державною адміністрацією та містити фотографію власника. Квитанції про отримання дозволу на проживання, посвідки на проживання (згадка про біженця) та посвідки на тимчасове проживання (приватне та сімейне життя) є документами, які підтверджують особу в контексті DAC. 4 березня 2022 року Рада Європейського Союзу вирішила надати тимчасовий захист біженцям з України. Права, надані тимчасовим захистом у Франції, призводять до видачі дозволу на тимчасове проживання на території Франції терміном на 6 місяців із зазначенням «одержувача тимчасового захисту». Його можна поновити на семестр на термін до 3 років (<https://www.interieur.gouv.fr/actualites/dossiers/situation-en-ukraine/information-adeestination-des-personnes-deplacees-dukraine>).



- **Лист про відмову від установи, яка відмовила у відкритті рахунку**
- **Підтвердження адреси.** Крім класичного підтвердження адреси (EDF, телефон, податкова тощо), яке не дуже підходить для ситуації, також приймаються:

- Свідоцтва про вибори місця проживання, видані гуманітарними організаціями, які борються з відчуженням або доступом до допомоги, затверджені префектом (список доступний у ратушах) та муніципальними або міжмуніципальними центрами соціальних заходів (CCAS або CIAS);

- декларації про місце проживання, надані шукачам притулку затвердженими органами (наприклад, France Terre d'Asile);  
Посвідчення присяжної особи про те, що декларант проживає за місцем проживання, разом із документом, що посвідчує особу, та документом, що підтверджує адресу приймаючої особи, віком менше трьох місяців.

### **> У мене є банкноти в гривнях (українська валюта), які я хочу обміняти на євро. Це можливо ?**

На практиці торгівля з гривні в євро може бути надзвичайно складною. Обмінні пункти у Франції не підтримують, за винятком можливих винятків, валютні операції за українську валюту. Така ситуація склалася ще до нинішньої війни, ця валюта була нестабільною і мало запитується. Banque de France не здійснює жодних валютних операцій. Ручні обміни грошей, дозволені для роботи у Франції, зареєстровані на <https://www.regafi.fr> Що стосується банків, вони рідко практикують ручний обмін грошей, і це, як правило, зарезервовано для їхніх клієнтів. Ви можете попросити свій банк у Франції дізнатися, чи пропонують вони послуги з обміну іноземної валюти на українську валюту. Варто зазначити, що автоматичні обмінники банків (наприклад, в аеропортах) пропонують лише основні валюти, ні в якому разі не українську.

### **> Я фізична особа і маю міжнародну картку (з позначкою Visa або Mastercard), видану українським банком. Чи можу я використовувати його для здійснення платежів у Франції/ЄС?**

Зняти з банкомату? Картки, випущені українським банком, можна використовувати в Європейському Союзі: власники цих карток

(українські чи ні) можуть розраховуватися з європейськими/французькими продавцями та знімати готівку в банкоматі в межах лімітів використання, характерних для кожного контракту з картою. Однак на таке використання карток може вплинути здатність українських банків працювати.

### **> У мене є кошти в банку в Україні, чи можу я їх репатріювати за допомогою міжнародного переказу на банківський рахунок у Франції?**

Щодо переказу коштів банківським переказом з банківського рахунку в Україні на банківський рахунок у Франції чи в Європейському Союзі, то тут немає жодних обмежень, окрім можливостей українських банків здійснювати операцію в нинішній ситуації. Банк, що знаходиться у Франції або в ЄС, після надходження цих коштів повинен здійснювати перевірки, передбачені законодавством про боротьбу з відмиванням грошей та фінансуванням тероризму (контроль за походженням коштів).

## **ЗВ'ЯЖІТЬСЯ В BANQUE DE FRANCE В ІЗЕРІ**

**Онлайн:** Запишіться на прийом, подайте файл із заборгованістю, відправте запит на право на рахунок : <https://accueil.banque-france.fr>

### **Поштою :**

Банк Франції  
TSA 50120  
75035 PARIS CEDEX 01

**За телефоном:** щоб записатися на прийом або дізнатися про години роботи вашого підрозділу в Ізері: 04 76 86 95 53

**На стійці:** Перед тим, як йти до наших прилавків, необхідно записатися на прийом:

- онлайн: <https://accueil.banque-france.fr>

- за телефоном: 04 76 86 95 53

## Українська/французька лексика

<b>український</b>	<b>французький</b>
Bonjour / Au revoir	Добрий день / До побачення.
Oui / Non	Так / Ні
S'il vous plaît	Будь ласка
Merci	Дякую (спасибі)
Excusez-moi	Перепрошую
Parlez-vous anglais ?	Чи ви говорите по-англійськи?
Comment dit-on ça en français (russe, ukrainien) ?	Як це сказати по-французьки (російськи, українськи)?
Je m'appelle...	Мене звать...
Je ne comprends pas.	Я не розумію.
Répétez, s'il vous plaît.	Повторіть, будь ласка.
Pourriez-vous me dire... ?	Чи ви могли би сказати мені...?
Pourriez-vous m'aider ?	Чи ви могли би допомогти мені?
J'ai un rendez-vous.	Мене повинні зустрічати.
Ouvert / Fermé	Відкрито / замкнено (зачинено)
Où est ... ?	Де є...?
Combien ?	Скільки?
Je cherche...	Я шукаю...
Mon hôtel	мій готель
La pharmacie	аптеку
Le supermarché	магазин (супермаркет)
Le bureau de poste	пошту
Banque	банк
Police	поліція
Hôpital	лікарня, шпиталь
Train	поїзд

## Екстренні номери

---

- Префектура Ізер : 04 76 60 34 00
- Надзвичайна поліція : 17
- Служба екстреної медичної допомоги (SAMU) : 15
- Пожежних : 18
- Європейський номер екстреної допомоги : 112
- Зниклих безвісти дітей : 116 тис

**Щоб дізнатися більше:**



Відскануйте цей QR-код

<https://www.isere.gouv.fr>  
<https://www.interieur.gouv.fr/actualites/dossiers/situation-en-ukraine>